

Комментарии И. Н. Голенищева-Кутузова

Перевод сделан с издания: •Le lettere di Dante

Per cura di A. Monti. Milano, 1921.

При составлении комментариев использованы главным образом следующие источники:
•Del Lungo I. Dino Compagni e la sua Cronica. io ed. Firenze, 1939. Vol. 2; Hauvette M. H. Notes sur des manuscrits autographes de Boccace a la Bibliotique Laurentienne

•Melanges d'archeologie et d'histoire de l'Ecole Francaise de Rome. Paris, 1894. P. 87-145; Bruni L. Vita di Dante

•Vita di Dante, Petrarca e Boccaccio. Milano, 1904; D'Ovidio F. Studi sulla Divina Commedia. Palermo, 1901 (2 ed.- Caserta, 1931); Schneider F. Kaiser Heinrich VII. Bd 1-2. Leipzig, 1924-1930; Zingarelli N. La vita, i tempi e le opere di Dante. Milano, 1931; Parodi E. G. Intorno al testo delle epistole di Dante e al "cursus"

•Lingua e Letteratura. 1957. No 2; Schneider F. Der Brief an Can Grande

•Deutsches Dante Jahrbuch. 1957. No 34-35; Morghen R. La lettere di Dante ai cardinali

•Bulletino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano. 1956. No 68; Morghen R. Ancora sulla lettere di Dante ai cardinali

•Ibid. 1958. No 70; Vinay G. A proposito della Lettera di Dante ai Cardinali italiani

•Giornale Storico della Letteratura italiana. 1958. Vol. 135. Fasc. 409; Hardie C. Von dem Briefe zu Can Grande

•Deutsches Dante Jahrbuch. 1959. No 38; Mazzoni F. Per l'epistola a Can Grande

•Studi in onore di A. Monteverdi. Modena, 1959. Vol. II; Di Capua P. Note all'epistola di Dante ai cardinali italiani. Castellammare di Stabia, 1919; Nardi B. (Rec.), Padoan G. Per una nuova edizione del "Comento" di G. Boccaccio

•Alighieri (Roma). 1960. No 1; Schneider F. Dante. Weimar, 1960.

Приведены и откомментированы все письма, помещенные в первом и втором изданиях "Societa Italiana" (Firenze, 1921, 1960).

Все тексты сверены с изданием: • Dantis Alagherii Epistolae

By P. Toynbee. 2 ed. Oxford, 1966.

I. Кардиналу Пикколо да Прато

Мы считаем, что письмо это не принадлежит Данте, прежде всего потому, что в марте 1304 г. и летом того же года Данте не был более в войске Белых флорентийских гвельфов. В конце 1303 г. он покинул Тоскану и навсегда порвал с партией Белых. Обыкновенно считается, что письмо составлено в XIV в. Весьма возможно, что оно исторически подлинно, но нет никаких доказательств участия в его написании Данте, кроме указания Леонардо Бруни (XV в.), который писал, что Белые в 1304 г. собрались в Ареццо и выбрали своим предводителем графа Александра (Алессандро) да Ромена и совет из 12 мужей, среди которых был Данте. На самом деле капитаном Белых был не Алессандро, а Агинульфо да Ромена. Аргументы в пользу авторства Данте, которые приводятся учеными еще с конца прошлого века, остаются неубедительными. Основные из них: Данте был патриот (как будто остальные Белые гвельфы не были патриотами); он лучше всех владел пером (в действительности многие нотариусы, политические деятели и духовные лица, изгнанные из Флоренции, по-латыни, несомненно, писали лучше, чем Данте). Белый гвельф, автор письма к кардиналу Николаю, епископу Остии, нам неизвестен. Заметим, что атрибуция письма Данте не единственная историческая ошибка известного гуманиста Леонардо Бруни.

1 Владыка Николай - Кардинал Никколо да Прато - епископ Остии и Веллетри; был послан папой Бенедиктом XI легатом и примирителем в Тоскану и Романью в январе 1304 г. О нем весьма похвально отзывается Джованни Виллани в своей "Хронике" (VIII, 69), хотя отмечает, что кардинал Никколо имел семейную склонность к гибеллинам и поэтому относился с сочувствием к флорентийским изгнанникам. Он вступил в переговоры о мире с Черными гвельфами, завладевшими Флоренцией, а также с Белыми, которые в это время находились в рассеянии по всей Тоскане, в Форли и в Болонье. Изгнанники чрезвычайно обрадовались этой миссии кардинала, но Черные во Флоренции, основываясь на поддельных письмах, обвинили Никколо в лицепрятии и сорвали переговоры. В июне 1304 г. кардинал оставил Флоренцию, наложив на город интердикт (церковное отлучение).

2 Тревиджанская Марка - Марка Тревизо - область на северо-востоке от Венеции.

3 Капитан Александр (Алессандро) - Вернее, Агинольфо (см. примеч. к след. письму).

4 Как бы в сновидении...- Топос (общее место) средневековой риторики.

5 Брат Л.- Лицо неизвестное, очевидно монах.

6 Оросить безмятежным спокойствием...- Маньеристическое выражение. В письме таких выражений несколько, как, например, "справедливые стрелы нашего сомнения". Подобные приемы стилизованной прозы рекомендуются в риториках XIII в.

II. Графам да Ромена

Это письмо, адресованное племянникам покойного графа Алессандро (Александра) да Ромена, Оберто и Гвидо, написано не Данте. В подлинности письма сомневаются почти все дантологи, хотя по традиции его печатают вместе с подлинными произведениями автора "Божественной Комедии" (в издании дантовского общества 1921 г., 1960 г., и более новых).

Сокращенный инициал А. оригинала был ошибочно раскрыт как Алессандро да Ромена вместо Агинольфо, действительно бывшего капитаном Белых гвельфов и одержавшего 3 ноября 1303 г. победу над Черными. Можно предположить, что письмо было составлено после того, как стала известна первая часть "Божественной Комедии", где в песни XXX Данте осудил на адские муки графа Алессандро и его брата Агинольфо за то, что при помощи алхимика маэстро Адамо они изготовляли фальшивые монеты и сбывали поддельные флорентийские флорины по всей Тоскане. Фальсификатор поставил себе задачей доказать, что Данте был в великолепных отношениях с покойным графом Алессандро, душу которого он поместил "в вышние небеса над самыми звездами".

¹ *...Был моим господином...*- Нет никаких данных о том, что флорентийский приор Данте Алигьери был слугою графа Алессандро.

² *И о чем еще говорил его героический герб, как не о том, что "мы являем бич - изгонитель пороков"?* - Эта фраза и последующие, в стиле геральдического маньеризма, означают, что знаки на гербе графа свидетельствуют о том, что он наказывал пороки и любил добродетель.

³ *...Я, несчастный изгнанник, незаслуженно выдворенный из отечества...*- Фраза "выдворенный из отечества" могла быть дантовской.

⁴ *...Лишив меня даже лошадей...*- Очень скоро после изгнания из Флоренции Белые обратились к ростовщикам, которыми кишели Ареццо и Сьена. Они пользовались также покровительством и крупных феодалов - гибеллинов. Рассказ о бедности изгнанников кажется преувеличенным.

III. К Чино да Пистойя

Это письмо сохранилось в единственном, Лаврентианском кодексе 29, который содержит также письмо к итальянским кардиналам и к флорентийскому другу. Все три письма написаны рукою Боккаччо. Письмо Данте являлось ответом на сонет Чино да Пистойя "О новой даме речь ведет опять..." 53 (XCIV). Данте сопровождал письмо сонетом: "Амор давно со мною пребывает..." 56 (CXI). Так как Чино называется "изгнанником", то письмо возникло до 1306 г., когда поэт из Пистойи смог возвратиться в свое отечество.

¹ *...Каллиопейской речью.*- Имя Каллиопеи употреблено собирательно, как имя всех муз (ср.: Овидий, "Тристин" II, 508).

² *...Окончательное же суждение по этому поводу постарайся вывести сам.*- Данте высказывает теорию любви, которая гораздо ближе к провансальской куртуазии, чем к "сладостному новому стилю". Быть может, это объясняется тем куртуазным окружением, которое он встретил в замках Маласпина, где сильны были воспоминания о провансальских

трубадурах, гостивших при дворе маркизов в XIII в. Письмо, несомненно, тесно связано с перепискою в стихах Данте и Чино (см. сонеты 53-60 этого издания) и свидетельствует о кризисе в творчестве Данте, который оставил морально-философские канцоны и поучения "Пира" для цикла стихов, гораздо более близкого к Арнауту Даниелю, чем к Гвидо Гвиницелли. Мы связываем эту переписку с канцонами и секстинами Данте о Каменной Даме (см. примеч. к этому циклу стихов). После периода творчества Данте, который можно назвать луниджанским (по имени провинции, в которой находились владения маркизов Маласпина), наступил новый поворот в жизни и писательской деятельности Данте. Вероятнее всего, что в конце 1307-го или в начале 1308 г. он отправился из Луниджаны в Париж и там погрузился в изучение теологии, философии и политики.

³ Овидий, "Метаморфозы" IV, 1-35.

⁴ *...В поэтической повести о трех сестрах...* - В этой повести о трех сестрах - Алкифое, Левкиппе и Арсиппе, - которые пренебрегли празднеством Вакха, рассказывается, как Вакх их наказал, превратив в летучих мышей.

⁵ *Рамнунтская дева.* - Богиня мщения Немезида; называлась рамнунтской по имени небольшого города в Аттике, где стоял древний ее храм.

⁶ *...Славнейший из философов - Сенека.* - Данте читал не сочинения древнеримского философа, а книгу архиепископа Брага Мартина Думвензия (ум. ок. 580). Этому произведению подражал также Петрарка; в Средние века оно часто приписывалось Сенеке-философу.

IV. Маркизу Мороелло Маласпина

¹ *Добы для моего господина...* - Данте называет себя слугой, а маркиза господином, как полагалось по правилам тогдашней вежливости. Однако общий тон письма дружеский; оно написано человеку, принадлежащему, несмотря на разницу социального положения, к одному с Данте кругу.

² *После того, как я покинул Ваш дом...* - Данте жил в замках Маласпина и был особенно близок с маркизами Мороелло и Франческино. Точно определить время пребывания Данте в области Луниджаны (на границе Тосканы и области Генуи), где были феодальные владения маркизов, довольно затруднительно. Мы знаем, однако, что 6 октября 1306 г. Данте заключил от имени Маласпина с епископом Луни договор о прекращении вражды. Письмо Данте было известно Боккаччо, который его цитировал. Вероятно, Данте говорил об одном из своих путешествий в замки феодалов - противников Флоренции, расположенные среди Апеннин, у истоков Арно.

³ *...Предо мною возникла, не ведаю каким образом, некая дама...* - Данте в это время исполнилось сорок два года. Это письмо, содержащее рассказ о нежданной, далеко не платонической любви, поразившей сердце поэта, следует сопоставить со "Стихами о Каменной Даме" (см. примеч. к секстине "О Бог любви, ты видишь..."), в которых можно найти те же образы и выражения, что и в письме к маркизу Мороелло.

⁴ *И этот жестокосердный...* - Т. е. Амор.

⁵ *...Он безжалостно лишил меня... постоянных раздумий, которые помогали мне исследовать и небесные, и земные предметы...* - Следовательно, Данте говорит маркизу о том, что он оставил философские и дидактические канцоны, а также разыскание истины для

любовных стихов, которые скорее напоминали страстные песни провансальских трубадуров, чем поэзию "сладостного нового стиля". В это время, по-видимому, Данте оставил незаконченные трактаты "Пир" и "О народном красноречии". Мы предполагаем, что вскоре после этого он покинул гостеприимные замки маркизов Маласпина, где процветала средневековая куртуазия и звучала провансальская поэзия, и направился в Париж.

V. Правителям и народам Италии

Текст этого письма сохранился в двух рукописях (Ватиканской и Римской Национальной библиотек). Подлинность письма не вызывает сомнений. Граф Генрих Люксембургский, полуфранцуз-полунемец, выбранный "королем римлян" во Франкфурте 27 ноября 1308 г., был коронован затем итальянской железной короной в Милане. 6 января 1309 г. со сравнительно небольшими силами он направился в Италию, чтобы после длительного перерыва восстановить в Италии императорскую власть. Десятого октября вошел в Лозанну, где его ожидали посланцы итальянских городов, среди которых не было представителей Флоренции; 24 октября вошел в пределы Италии и тридцатого был в Турине. Генрих VII, как и сам Данте, твердо верил, что только император может восстановить мир во всем мире и всеобщее благоденствие. Новый император объявил, что для него нет ни гвельфов, ни гибеллинов и что он несет оливковую ветвь, а не меч. Однако Генриху VII с трудом удалось короноваться в Риме императорской короной. Ему было поставлено святым престолом условие, что после коронации он покинет Рим. Папа стал явно покровительствовать Роберту Неаполитанскому, главному врагу Генриха. К Генриху VII присоединились многие феодальные сеньоры - гибеллины и гибеллинские города, но многие гвельфские города оказывали ему упорное сопротивление. Флоренцию ему взять не удалось. [См. об этом в статье М. Л. Лозинского "Данте Алигьери", а также в его примеч. к "Божественной Комедии" в первом томе наст. изд.- Ред.]

В мае 1310 г. король Генрих VII написал послание главным городам и правителям Италии о том, что он направляется в Италию, чтобы короноваться императорской короной. Папа Климент V 26 июня 1309 г. объявил энциклику, в которой одобрял выборы на императорский престол Генриха и обещал, что коронация состоится в Риме, в церкви Святого Петра, а 1 сентября 1310 г. призвал всех добрых христиан в Италии встретить с должными почестями нового императора. Данте желал стать вестником грядущего императора. Он говорит языком библейского пророка. В этом послании Данте с большой сдержанностью и даже симпатией говорит о Клименте V, вероятно возлагая надежды на то, что папа и в дальнейшем окажет помощь новому императору. Он жестоко обманулся.

1 ...Королей Италии...- В это время в Италии было два короля: Фредерик II Арагонский, король Сицилии (1296-1337), и Роберт Анжуйский, король Неаполя (1309-1343).

2 ...Славного Города...- Т. е. Рима.

3 Вот теперь время благоприятное...- Второе послание к коринфянам 6, 2.

4 ...Сильный лев племени Иуды...- Метафора, восходящая к похвале библейского праотца Иакова своему сыну, "молодому льву Иуде", от которого "не отойдет скипетр"... доколе не придет Примиритель и Ему покорность народов" (Бытие 49, 8-12).

5 ...И не будет преследовать их вплоть до Фессалии? - Намек на битву Юлия Цезаря у фессалийского города Фарсалии, где Цезарь вместе с Октавианом Августом наголову разбил своих противников Антония, Брута и Кассия.

6 Освободись, кровь лангобардов...- Данте хочет сказать, что итальянцы должны забыть о варварской крови (т. е. лангобардской, германской), текущей в их жилах, и вернуться к своим истинным предкам - троянцам и римлянам.

7 ...Потомки скандинавов...-- Лангобарды считали себя потомками одного из скандинавских племен (см. у Павла Диакона в "Истории лангобардов" I, 1).

8 ...Играя на псалтыри раскаяния...-- Перифраз псалмов; метафора далеко не единственная в этом тексте. См. в начале след. раздела "грабли смирения", "разбить комья обиды", "плуг быков своего совета" и т. д. Письмо написано в манере итальянской риторики XIII в., в стиле украшенном и кажущемся нам манерным.

9 ..."Трудно идти против рожна".- Деяния апостолов 9, 5.

10 ...Новый Земледелец римлян...- Т. е. римский император, который пришел бросить новые семена мира и благополучия.

Дальнейшие метафоры и аллегории соединены с земледельческими образами. Следует понимать так: итальянцы должны уготовить поле, чтобы император мог приступить к пахоте.

11 ...Гектороподобный пастырь...- Т. е. император. В оригинале довольно сложный перифраз, обозначающий Гектора как символа Трои, троянцев (Hectoreus pastor).

12 ...От кого, как от одной точки, раздваивается власть Петра и кесаря...- Здесь Данте повторяет: власть императора и власть папы не зависят друг от друга.

13 ...О гражданах Италии...- В оригинале: "incolae Latiales" ("жители Лациума"). Ср. письмо XI: "...столицу Лациума подобает любить и почитать всем итальянцам как родину..."

14 ...Когда фригийцы отказали... аргонавтам...- Лаумедонт - царь Трои, ее мифический основатель, отец Приама. Подражая Вергилию, Данте называл фригийцами троянцев.

15 Октавиан.- Октавиан Август, первый римский император (63 г. до н. э.- 14 г. н. э.).

16 ...Мира, который на двенадцать лет собрал под своими крылами всю землю...- Данте хочет сказать, что даже те, кого не вполне убедят предыдущие аргументы, должны согласиться с тем, что чудо пришествия на землю Христа совершилось тогда, когда под защитой римского кесаря мир в течение 12 лет пребывал в тишине и покое.

17 "Не поступайте как поступают язычники по суетности ума своего"...- Послание к ефесянам 4, 17.

18 ...Кого Климент, нынешний преемник Петра, озаряет светом своего апостолического благословения...- Так как в начале похода Генриха VII в Италию папа Климент V его как бы поддерживал и Данте верил в эту поддержку, автор письма с чрезвычайным почтением говорит о верховном первосвященнике. Разительно отличается гневное обличение Климента в XIX песни "Ада" (82-87), где еще живому папе Данте уготовил место среди развратных, погрязших в пороках и обуреваемых алчностью его предшественников на папском престоле. Отсюда следует, что XIX песнь "Ада" еще не была написана в то время, когда Данте писал это письмо, т. е. осенью 1310 г.

19 ...И там, где недостаточно духовных лучей, пусть воссияет менее яркий светоч.- Следует подчеркнуть выражение "менее яркий светоч". Данте, как бы делая уступку папе, говорит здесь, что свет папского престола (который средневековые богословы сравнивали с солнечным) сильнее, чем свет престола императорского (который сравнивался со светом луны). Это была необходимая политическая уступка.

VI. Флорентийцам

Это письмо написано 31 марта 1311 г., когда Данте жил у своих друзей в одном из замков в верховьях Арно в Тоскане. Письмо было известно Леонардо Бруни (см. его "Жизнь Данте"). Это одно из трех датированных писем Данте. В июле 1310 г. Черные гвельфы ответили резким отказом представителям императора ему подчиниться, флорентийцы не послали своего представителя на собрание делегатов городов и крупных феодалов в Турине. Когда они узнали в начале января следующего года, что Генрих VII, по просьбе гибеллинов и граждан города Пизы, решил отправиться после коронации на покорение Тосканы,

флорентийские Черные гвельфы решили ему сопротивляться. Вновь образовалась гвельфская лига, в которую входили Съена, Перуджа, Болонья и Лукка. В состав лиги входил также король Роберт Неаполитанский, считавшийся вассалом папы. Данте меняет тон. В первом письме к городам и владыкам Италии он предвозвещает мир. Здесь он говорит словами, напоминающими слова библейских пророков, поражающих молниями Божьего гнева грешников, восставших против авторитета императора.

1 И почему... подобно двум лунам, на небе не появились бы и два солнца? - Смысл этой фразы следующий: "Если вы, флорентийцы, хотите, конкурируя с римской монархией, создать свою, то почему бы вам не создать и второй папский престол". Напомним, что солнце - символ папы, а луна - императора.

2 ...Горам Гелвуйским - В Самарии, около того места, где иудеи были поражены филистимлянами и где погиб Саул и его сын (Вторая книга Царств 21, 12). Царь Давид пророчествовал, что на горы эти никогда больше не падет роса или дождь (там же 1, 21). Об этом вспоминает Данте в XII песни "Чистилища" (см. ст. 40-42).

3 ...Орел в золотом поле - Герб императора.

4 Гесперия.- Античное название Италии.

5 Пергам.- Цитадель Трои. Данте напоминает бунтующим флорентийцам, что стены их города не похожи на стены Трои, которые смогли выдержать десятилетнюю осаду ("Энеида" IV, 344; VII, 322; X, 58).

6 Сагунт.- Данте полагает, что предательская Флоренция напоминает город Сагунт в Испании, покоренный и разрушенный Ганнибалом после девяти месяцев осады в 218 г. до н. э. Об этом упомянуто у Тита Ливия (XXI, 6), в книге Августина "О граде Божьем" (III, 20) и у Орозия (IV, 14, 1).

7 ...Случайное счастье пармцев...- Жителям города Пармы, взбунтовавшимся против императора Фридриха II, пришлось выдержать страшную осаду. Император выстроил рядом с Пармой другой, деревянный город почти такой же величины, с башнями и укреплениями. Жители Пармы использовали тот момент, когда Фридрих отправился на охоту со своими приближенными, устроили вылазку и сумели захватить укрепления императора. Это произошло в 1248 г.

8 ...Они одержали победу над Победой...- Игра слов. Крепость, построенная Фридрихом, называлась Виктория - победа. Отметим снова игру слов и повторы, см. дальше: "извлекли из боли незабываемую боль".

9 ...Подумайте также о Милане и о Сполето...- Данте напоминает флорентийцам о том, как Фридрих Барбаросса разрушил Милан в 1157 г. и Сполето в 1152 г. (см.: "Чистилище" XVIII, 120).

10 О злосчастнейшее племя фьезоланцев! - Данте не раз с презрением называет флорентийцев фьезоланским отродьем (см.: "Ад" XV, 62). По преданию, Фьезоле, после того как его осадил Юлий Цезарь, был разрушен римлянами, основавшими невдалеке новый город, около самого Арно. Город был заселен римлянами и уцелевшими жителями Фьезоле. Данте считал, что его род происходит от римлян. Он, так же как и его современники, верил легенде о том, что Флоренция была разрушена Тотилой (см.: "Ад" XIII, 149).

11 ..."Воистину Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни".- Книга пророка Исаии 53, 47.

VII. Генриху VII, императору

Это письмо датировано. Оно написано 17 апреля 1311 г. в одном из тех замков Казентино (горная область у истоков Арно), где Данте пребывал у своих друзей и единомышленников. Письмо дошло в трех рукописях XIV и XV вв. Подлинность его не подлежит сомнению.

Ломбардия была еще не усмирена; Генрих VII задержался около города Брешиа и не мог перейти в Тоскану, чтобы отправиться оттуда в Рим на коронацию. В феврале 1311 г. Лоди, Брешиа, Бергамо, Мантуя, Падуя, Кремона отказались признать императорскую власть и принять императорских наместников. Все эти дела задерживали Генриха на севере, и он не появлялся в Тоскане, на что сильно надеялись изгнанники. Полный нетерпения, Данте написал письмо Генриху, в котором убеждал его обратить все свое внимание на главного своего врага - Флоренцию. Лишь в сентябре 1312 г. Генрих VII начал осаду Флоренции, но после полутора месяцев вынужден был снять осаду и отступить в Пизу, чтобы подготовиться к походу против короля Роберта Неаполитанского. Около Съены он заболел и неожиданно скончался 24 августа 1313 г., был похоронен в Пизе. С его смертью погибли надежды изгнанников, скитавшихся по всей Италии и стремившихся вернуться в родные города, в том числе и Данте Алигьери.

1 ...Королю римлян...- Короли Священной Римской империи германского народа до коронации императорской короной в Риме носили титул "короля римлян".

2 ...Ограбила нас в отсутствие нашего заступника.- Враг, посягающий на благополучие людей,- дьявол. Наследство, оставленное человечеству Христом,- возможность спасения.

3 ...Мы долго плакали над реками смятения...- Ср. плач изгнанников, надеющихся увидеть вновь свою родину (Псалтырь 136).

4 Жестокий тиран.- Дьявол.

5 ...Царство Сатурна и возвращение Девы.- Царство Сатурна - золотой век; Дева - аллегорический персонаж IV эклоги Вергилия. Ее называли также Астрея. В Средние века Деву отождествляли с Богородицей, а ее сына - с Христом.

6 Иисус Навин.- Вождь древних евреев, преемник Моисея. Под его предводительством евреи вторглись в земли Ханаана, где встретили сопротивление живших там народов. Уничтожив в долгой войне 31 царя и покорив коренных жителей страны, израильтяне осели в Заиорданье (Книга Иисуса Навина 4-12).

7 Амосов сын.- Пророк Исайя, дабы уверить царя Езекию в том, что Бог его исцелит, сотворил чудо (Четвертая книга Царств 20, 4-11).

8 ..."Ты ли Тот..." - Слова учеников Иоанна Крестителя, которых он послал к Иисусу Назарянину (Евангелие от Матфея 11, 3).

9 ...Видел тебя, благосклоннейшего...- Данте видел Генриха VII, по всей вероятности, в Милане.

10 ..."Вот Агнец Божий..." - Здесь Данте говорит, что "Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира" (Евангелие от Иоанна 1, 29),- император. В "Рае" (XVII, 33) он называет "Агнцем Бога" Христа. Такая идентификация императора с "Агнцем Божьим", казалось, была несколько смела для XIV в., но она встречается даже в папских буллах.

11 Эриданская долина.- Долина реки По.

12 ...Не помышляешь о Тоскане и пренебрегаешь ею...- Данте, как тот идеальный мудрец, которого он описывает в "Пире", считает своим долгом давать советы императору.

13 ...Ни берегами трирогой Европы.- Сообразно с космографией древних, которые изображали Европу в виде грубо начертанного треугольника; вершиной его была излучина реки Танаиса (Дона), а углами - Геркулесовы столбы и Британские острова.

14 ...Амфитрита.- Морская богиня в греческой мифологии. Здесь в переносном смысле: море, океан.

15 Ср. пророчество о чедном Кесаре в "Энеиде" (I, 286-296).

16 ...Крылатый бык, воспламененный вечным огнем...- Символ евангелиста Луки. Ср. также: "Чистилище" XXXIX, 92-104.

17 ...Что он так долго находится в сетях столь ограниченной части мира...- Данте хочет сказать, что Генрих VII - император не только Италии, но всего мира.

18 Курион.- Гай Скрибоний Курион, народный трибун в 50-е гг. до н. э. Выгнанный из Рима как сторонник Цезаря, он отправился в его войско, чтобы убедить Цезаря перейти Рубикон и начать поход на Рим.

19 Лукан, "Фарсалия" I, 269; см. также: "Ад" XXVIII, 97-102.

20 ...Глас Анубиса, обрушившийся на Энея...- Египетский бог Анубис идентифицировался римлянами с Меркурием. Здесь, вероятно, Данте следует комментарию Сервия к "Энеиде" (VIII, 698).

21 Асканий.- Сын Энея.

22 "Энеида" IV, 272-276. Этими словами Анубис-Меркурий упрекал Энея, который теряет время в объятиях царицы Дидоны в Карфагене и не думает о славе своей и своего сына Аскания, которому суждено основать Римское царство.

23 Иоанн.- Король Иоанн Люксембургский (род. 1295), старший сын Генриха VII, рано ослепший; был коронован в Праге королем Богемии. Погиб в битве при Креси в 1346 г., где сражался на стороне французов.

24 ...После захода ныне восходящего солнца...- Т. е. после смерти императора Генриха VII.

25 Турн.- Вождь рутулов, жених Лавинии, дочери царя Лациума; в жестоком поединке убит Энеем ("Энеида" XII). В переносном смысле Турн обозначает врага империи. [См. о нем: примеч. к "Аду" I, 107-108.- Ред.]

26 Самуил.- Библейский пророк. Данте снова переходит от героев и богов греко-римской древности к библейским преданиям. Это сочетание ему необычайно свойственно.

27 ..."Не малым ли ты был..." - Слова Самуила, обращенные к царю Саулу (Первая Книга царств 15, 17-18). Словами библейского пророка Данте побуждает Генриха VII покарать врагов империи.

28 И весной, и зимой ты сидишь в Милане...- Первым большим городом, где Генрих VII задержался на долгое время, был Милан. Там он короновался 6 января 1311 г. королем Италии заново сделанной диадемой в виде лаврового венца. Можно с большой достоверностью предполагать, что во время коронации в толпе стоял никому не известный Данте. Уже в Милане начались разногласия между местными гвельфами и гибеллинами. Новый король Италии увидел, что его миротворческие идеи плохо воспринимаются итальянцами. Из короля, желавшего примирить все партии, нового мессии, Генрих VII постепенно против своей воли становился вождем гибеллинов. Данте все это видел и прекрасно понимал, что центром гвельфских интриг против императора была Флоренция, самый богатый город в Италии.

29 ...Мятежную Кремону.- Ломбардские города Кремона и Брешиа оказали вооруженное сопротивление Генриху VII, выгнав перед этим его викариев. 19 сентября 1311 г. после четырех месяцев тяжелой осады Брешиа сдалась Генриху.

30 Мирра.- Дочь Кинира, царя Кипра (см.: "Ад" XXX, 37-41). Охваченная преступной страстью к своему отцу, она прокралась переодетой к нему на ложе. Узнав истину, отец страшно на нее разгневался, но она убежала с Кипра, странствовала по Аравии, где родила Адониса и была превращена в мирровое дерево. См. у Овидия ("Метаморфозы" X, 298 и сл. и "Наука о любви" I, 285).

31 Амата.- Царица Лациума, мать Лавинии; препятствовала браку своей дочери с Энеем; повесилась, не желая быть тещей Энея (см.: "Энеида" XII, 595-603).

32 ...Лишить тебя благосклонности понтифика, являющегося отцом отцов.- Здесь Данте снова расточает комплименты папе Клименту V, все еще надеясь на его помощь императору Генриху VII.

33 ...Мы стенаем, изгнанные в Вавилон...- В этом разделе Данте обращается к библейским образам и метафорам. Обитатели царства праведников - граждане Иерусалима; враги императора сравниваются с нечестивыми жителями Вавилона и с богомерзкими филистимлянами.

34 Писано в Тоскане, близ истоков Арно...- Следовательно, Данте находился снова в замках феодальных сеньоров в Казентино. Можно предположить, что из Милана Данте был послан Генрихом VII и королевой Маргаритой к графам Батифолле, а также другим представителям рода Гвиди, чтобы склонить их на свою сторону.

35 ...Апреля семнадцатого дня в год первый...- Т. е. в 1311 г.

VIII. Императрице Маргарите

Во время своей скитальческой жизни Данте приходилось нередко быть секретарем в семьях знатных сеньоров, которые вряд ли в состоянии были сами писать письма по-латыни. Вся корреспонденция с церковью и за границей велась почти исключительно по-латыни. Латинский язык в это время нередок был в Италии и в частной переписке. Отсюда предполагают, что Данте написал за графиню Батифолле три латинских письма, обращенных к императрице Маргарите. Письма датированы апрелем и маем 1311 г. Текст их дошел до нас лишь в единственном списке 1729 г., однако можно согласиться с тем, что они подлинны. Графиня Батифолле была дочерью графа Уголино делла Герардеска, заживо замурованного вместе со своими детьми и внуками в Пизанской башне и умершего там в муках голодной смерти (см.: знаменитый эпизод "Ада" XXXII, 124-139; XXXIII, 1-90). В рукописи имя Маргариты дано лишь инициалом.

1 Маргарита Брабантская.- Дочь Иоанна I, герцога Брабанта, жена и двоюродная сестра Генриха VII. В 1311 г. Генриха, еще не коронованного в Риме императором, титуловали "королем римлян".

2 Герардеска ди Батифолле.- Так в рукописи; Г.- Герардеска, девичья фамилия графини; обычно ставилась перед фамилией мужа.

3 ...Супруга кесаря...- Этим титулом графиня признает еще до коронавания, что Генрих VII - император.

4 ...Той, кто стоит на верхней ступени человеческой иерархии...- Т. е. императрице. Кроме иерархии в обществе, по представлениям Средневековья, существовала иерархия небесная. Данте во главе иерархии человеческой ставит императора, а не папу.

5 Августейшей особы...- Королева Маргарита, в сущности, никогда императрицей не была, так как умерла в Генуе 14 декабря 1311 г., вероятно от чумы, до вступления Генриха VII в Рим.

IX. Императрице Маргарите

1 ...Узнала о славных успехах, счастливо сопутствующих Вам в Италии...- Письма Данте были написаны весной 1311 г., в тот период, когда Генрих VII оставил Милан (12 апреля), чтобы усмирить восставшую Кремону (12 мая) и другие не покорившиеся ему города Ломбардии. Советы Данте остались не услышанными,- Генрих, вместо того чтобы все свои силы бросить на Флоренцию, главный очаг гвельфов, антиимператорски настроенных, осадил Брешию, которую привел к повиновению после страшных потерь с обеих сторон. Несомненно, что в этом письме Данте гораздо больше выражает свои чувства, чем чувства графини Батифолле, которая колебалась между гвельфами и гибеллинами.

2 ...Вашего Высочества...- Королеву нередко титуловали в Средние века Высочеством, а не Величеством, как в более поздние времена.

X. Императрице Маргарите

1 ...Из замка Поппи...- владения графов Батифолле в провинции Ареццо; замок частично сохранился. Между Поппи и городком Бибиена находится Кампальдинское поле, где 11 июня 1289 г. произошло знаменитое сражение между Флоренцией и Ареццо, в котором участвовал молодой Данте.

XI. Итальянским кардиналам

Это письмо датируют маем - июнем 1314 г., когда собралось после смерти папы Климента V (20 апр. 1314 г.) в городе Карпентра в Провансе совещание кардиналов, для того чтобы выдвинуть кандидата в папы. Как известно, покойный папа Климент V (выбранный в 1305 г.) был креатурой короля Франции Филиппа IV Красивого. По требованию короля Климент V перенес столицу папского престола во Францию, затем папа переселился в Авиньон (Прованс). Авиньонское пленение пап прекратилось лишь в 1377 г. Этот "беззаконный пастьер" ("Ад" XIX, 83) добился того, что большинство мест в конклаве кардиналов принадлежало его родственникам и друзьям - гасконцам, поэтому не следует удивляться,

что впоследствии папой выбран француз Иоанн XXII. Из 24 кардиналов только шесть были итальянцами. Письмо Данте обращено главным образом к итальянским кардиналам Якопо Газтано Стефанески и Наполеоне Орсини, несмотря на то, что они способствовали в 1305 г. избранию Климента V. 14 июля 1314 г. гасконцы ворвались в залу конклава и выгнали оттуда с угрозами и оскорблениями всех итальянцев. Можно предположить, что Данте начал письмо, когда совещание только что собралось, однако, во всяком случае, до того, как Данте узнал об изгнании итальянских кардиналов. Кандидатом был предложен племянник покойного папы; совещание затем закрылось, и папский престол пустовал два года. Наконец в Лионе 6 августа 1316 г. был выбран Жак д'Оса из Кагора, архиепископ Авиньона, под именем Иоанна XXII; он стал одним из заклятых врагов Данте. Письмо итальянским кардиналам, списки которого были, несомненно, уничтожены инквизицией, дошло до нас только в одном экземпляре Лаврентианского кодекса. Этот сборник, как доказал А. Оветт, составил около 1348 г. и отчасти переписал своей рукой Боккаччо. Письмо кардиналам, так же как письма к Чино да Пистойя и к флорентийскому другу, написаны рукой автора "Декамерона" и "Жизни Данте". В рукописи не все места разборчивы; это является причиной непрекращающихся споров между филологами и текстологами (Морген, Виней и другие) по поводу чтения отдельных слов и выражений.

¹ *Итальянским кардиналам - Данте Алигьери из Флоренции.*- Этот заголовок прибавлен впоследствии.

² *"...Он стал как вдова..."* - Плач пророка Иеремии 1, 1. Данте уже обращался к этому библейскому тексту в "Новой Жизни" (XXX). Так начиналось, по-видимому, не дошедшее до нас латинское письмо, обращенное к князьям и лучшим людям Италии, которое Данте написал после смерти Беатриче.

³ *Жадность владык фарисейских...*- Здесь Данте думает не столько о древнееврейских священниках, сколько о современных ему католических первосвященниках.

⁴ *...Достойный Господа ум пророчествующего человека...*- Данте выступает как пророк, одержимый гневом Господним. Этот библейский тон присущ также "Божественной Комедии", которая писалась в то же время. Это явление мирянина-пророка разрушало церковную иерархию. Можно сравнить Данте и с Иоахимом Флорским, ему предшествующим, и с последующими в веках протестантскими проповедниками. Заметим, что в 1965 г. израильское дантовское общество объявило международный конкурс на тему "Данте и библейские пророки".

⁵ *Мы же, исповедующие...*- Следует длинный перифраз в духе средневековой риторики.

⁶ *...Принуждены ныне скорбеть...*- Подобно тому как пророк Иеремия оплакивал будущие беды Иерусалима, Данте оплакивает нынешние беды Рима.

⁷ *...А Петр и апостол язычников Павел кровью своей освятили как апостолический престол.*- По преданию, Петр был распят, а Павлу - отсечена голова в Риме (см.: "Рай" XVIII, 131-132).

⁸ *...Своим козням...*- Далее следует в рукописи "A potestate potentes", которое в настоящее время Р. Морген стремится снова восстановить, вместо исправления (конъектуры) в тексте Пистелли (в издании 1921 г.) "a postate Potestates", которое и нам кажется лучшим текстом. Это значило бы: предводитель, "обладающий полной мощью над отпавшими ангельскими силами", т. е. дьявол и его падшие ангелы. Мы переводим "владыки отверженных". Упырь - дьявол.

⁹ *И вы...* - Т. е. первосвященники, кардиналы и другие прелаты церкви.

¹⁰ *...Вы решили избрать Алкима, следуя воле Димитрия?* - Данте обвиняет кардиналов в том, что они стали подобны коварному Алкиму (Первая книга Маккавейская 7, 5-26), который с помощью сирийского царя Димитрия (162-150 гг. до н. э.) стал первосвященником евреев. Алким возглавил всех злодеев и нечестивых людей и обвинил Иуду Маккавея в том, что он начал неприятельские действия против Димитрия, который послал на Иуду войска. По мнению Данте, папа Климент V уподобился первосвященнику Алкиму, а Филипп Красивый - царю Димитрию.

¹¹ *"А кто он такой, что, не боясь кары..."* - Когда по приказу царя Давида ковчег Завета перевозили на священных волах в Иерусалим, Оза поддержал ковчег рукою и не дал ему упасть, когда волы споткнулись по дороге. За свою дерзость и за то, что он "вмешивается в дела Бога", он был поражен насмерть (Вторая книга пророка Самуила 11, 3-7; Первая книга Паралипоменон 13, 7-10). Данте заранее отклоняет сравнение себя с Озой, который вмешивается в дела провидения и налагает руку на ковчег Завета. Ср. также: "Чистилище" X, 52-57.

¹² *"Ревность по доме Твоем снедает меня"*. - Псалтырь 68, 10.

¹³ *...Со мною заодно Учитель знающих, который... провозгласил, что истина превыше всех друзей.* - Данте ссылается на "Никомахову этику" (I, 4) Аристотеля, утверждавшего, что истину нужно предпочитать всякой дружбе. Отсюда латинская поговорка: "amicus Plato, sed magis amica veritas" ("Платон мне друг, но истина - мне больший друг").

¹⁴ *...Мое внимание сосредоточено на брыкающихся и увлекающих колесницу в непроходимые дебри быках.* - Данте не слишком почтительно сравнивает кардиналов с брыкающимися быками.

¹⁵ *Каждый избрал себе в жены алчность...* - Ср.: "Монархия" I, 11.

¹⁶ *Астрея.* - Дочь Зевса и Фемиды, богиня справедливости в мифологии древних греков и римлян. Когда на земле длился золотой век, она жила среди людей, но удалилась после того, как нравы людей испортились. Упомянута в "Монархии" (I, 11); у латинских поэтов (Вергилий) Астрея называется Девой. См. также канцону Данте "Три дамы к сердцу подступили вместе..."

¹⁷ *...За исключением епископа из Луни.* - Данте говорит иронически: все епископы погрязли в алчности, кроме епископа из Луни. Этого прелата, принадлежащего к семье маркизов Маласпина, Данте хорошо знал. Епископ был приверженцем гвельфов и врагом императора Генриха VII, который выгнал его из его владений. После смерти Генриха прелат снова водворился в своих владениях.

¹⁸ *Григорий твой покоится в паутине...* - Папа Григорий I Великий (590-604), зачинатель грегорианского церковного пения, богослов раннего Средневековья. Выражение "покоится в паутине" значило уже у латинских поэтов (Катулла, Тибулла) "быть в полном забвении".

¹⁹ *Амвросий.* - Епископ Милана (334-397), учитель Аврелия Августина, реформатор латинского церковного стихосложения и песнопения, знаменитый проповедник.

²⁰ *Августин.* - Аврелий Августин (354-430), епископ Гиппона, один из самых знаменитых церковных писателей, родом из Северной Африки; автор книги "О граде Божьем". Данте хочет сказать, что Августин так же забыт, как и его великие предшественники.

²¹ *Дионисий*. - Псевдо-Дионисий Ареопагит, неоплатонистический писатель; по всей вероятности, ученик Прокла (V в.); автор сочинений "О небесных именах" и "О небесной иерархии". В Средние века его считали учеником апостола Павла. Оказал сильное влияние на мысль Средневековья и Возрождения, в том числе на Данте. Поэт цитирует его несколько раз, в том числе в "Рае" (X, 115-117; XXVIII, 130-132; 136-139).

²² *Иоанн Дамаскин*. - Отец греческой церкви (680-756), прославившийся своим красноречием и духовной поэзией.

²³ *Беда*. - Англосаксонский монах (673-735), в самые темные века раннего европейского Средневековья написавший церковную историю Англии и просвещавший свой народ.

²⁴ *...Некому "Зерцалу", Иннокентию и епископу Остии*. - Этой несколько запутанной фразой Данте хочет сказать, что неведомо каким зеркалом (т. е. сборником, энциклопедией церковного права) удовлетворились бы декреталисты, которые приобретают выгодные церковные должности при помощи ухищренного толкования папских булл и постановлений, на которых основано каноническое право. Упомянутый Иннокентий IV в миру звался Синебальдо Фиески и до своего избрания папой был профессором канонического права в Болонье; стал известен как автор "Комментариев" к декреталиям. Епископ Остии - Энрико ди Суза (1200-1271), профессор в Париже, затем кардинал; автор "Суммы и комментария" к декреталиям, которые были столь знамениты среди студентов, что выражение "следовать за епископом Остии" ("Ostiensem sequi") значило изучать каноническое право (см.: "Рай" XII, 83).

²⁵ *Пребенда*. - Доход священника или епископа.

²⁶ *...Птица Феникс...* - В Средние века считалось, что птица Феникс - единственная на всем свете. См. в "Сокровище" Брунетто Латини (I, 164), а также примеч. 7 к сонету 53 (XCIV).

²⁷ *...Тот, кто расшевелил язык Валаамовой ослицы...* - Царь моавитян призвал прорицателя Валаама, чтобы его волхование спасло страну от нашествия иудеев. Волхву, ехавшему на ослице, преградил путь ангел с обнаженным мечом; увидя его, ослица заговорила человеческим голосом и тем спасла от смерти и Божьего гнева своего хозяина (Числа 22, 21-35).

²⁸ *...Лишенный ныне и того и другого светоча...* - Т. е. императора и папы.

²⁹ *...Ваша родина*. - Мы принимаем чтение и перевод А. Монти и не согласны с новейшими предположениями о смысле последней части этого периода, высказанными Р. Моргеном.

³⁰ *И прежде всего ты, Орсини...* - Кардинал Наполеоне Орсини (ум. 1342) происходил из знатной и древней римской семьи. Данте называет его "медведем" - по-латыни "ursus" (игра слов). Как указывает в своей "Хронике" Виллани (VIII, 80), кардинал Наполеоне, так же как кардинал Остийский, был гибеллином. Тем не менее он был в числе приверженцев Климента V. Само обращение Данте указывает на то, что именно к Орсини прежде всего было обращено это письмо.

³¹ *...Твои лишённые сана коллеги...* - Кардиналы Якопо и Пьетро Колонна, представители древнейшей могущественной семьи Колонна, вели настоящую войну с папой Бонифацием VIII, который объявил против них крестовый поход. Они были не только лишены сана, но и отлучены папой от церкви. Во время правления Бонифация VIII находились в изгнании. Колонна были восстановлены в своем кардинальском достоинстве Климентом V, по просьбе Филиппа Красивого.

³² ...*Затибрской партии*... - Эти слова адресованы кардиналу Франческо Каэтани (ум. 1317), покровителю гвельфской трастеверианской партии (от Трастевере - затибрской части Рима, по-итальянски Тевере). Франческо был племянником папы Бонифация VIII, который сделал его в 1295 г. кардиналом; поддерживал дядю в его войне с семьей Колонна. На выборах папы Климента V продал новому папе свой голос.

XII. [Флорентийскому другу]

Манетто Донати, брат Джеммы, жены Данте, монах во Флоренции, написал Данте это и, по-видимому, еще несколько писем, стремясь помочь своему родственнику вернуться во Флоренцию. В мае 1315 г. правительство Флорентийской республики, желая умиротворить горожан, среди которых было много родственников изгнанных Белых гвельфов и гибеллинов, объявило амнистию, условия которой Данте счел неприемлемыми. Предполагают, что в это время, т. е. в мае 1315 г., Данте находился в Лукке. Никколо, сын Форезе Донати, другого брата Джеммы, по-видимому, сообщил великому изгнаннику условия, на которых он мог вернуть себе право на возвращение и конфискованное имущество. Данте должен был бы 24 июня 1315 г. вместе с другими просящими о помиловании признать свою вину и заплатить штраф. Обряд помилования был унизителен: в грубых холщовых рубахах и бумажных митрах, на которых была написана их вина, преступники с зажженными свечами в руках направлялись процессией из тюрьмы через весь город к церкви Сан Джованни, патрона Флоренции, где должны были публично каяться. Иногда случалось, как, например, в 1315 г., что осужденные за политические преступления могли побывать в тюрьме лишь условно и только символически переступить ее порог и были освобождены от унижительной митры.

1 ...Добрых три пятилетия...- Считая от 1301-1302 гг., когда Данте был осужден и изгнан, действительно прошло около 15 лет.

2 Чоло.- Чоло дельи Абати был осужден и в 1295 г. подвергся унижительному обряду покаяния в церкви Сан Джованни. Он еще жил в 1315 г. Своими преступлениями (убийствами, грабежами) он стяжал себе известность по всей Тоскане.

3 ...Без куска хлеба! - Конец письма Данте Флорентийскому другу принадлежит к самым сильным и трагическим страницам его творчества. В них дышит гордость великого человека, ни в чем не поколебавшегося, несмотря на многие тяжкие испытания. Строки этого письма вдохновили Анну Ахматову на создание одного из лучших в мировой поэзии стихотворений, посвященных Данте:

Он и после смерти не вернулся

В старую Флоренцию свою.
Этот, уходя, не оглянулся,
Этому я эту песнь пою.
Факел, ночь, последнее объятье,
За порогом дикий вопль судьбы.
Он из ада ей послал проклятье
И в раю не мог ее забыть,-
Но босой, в рубахе покаянной,
Со свечой зажженной не прошел
По своей Флоренции желанной,
Вероломной, низкой, долгожданной...

[1936 г.]

XIII. К Кангранде делла Скала

Спор о подлинности письма Данте к Кангранде, начавшийся в прошлом столетии, не стих и в настоящее время. На рубеже XIX и XX вв. подлинность письма защищали Э. Мур и П. Тойнби. Скептическое отношение проявил известный итальянский поэт и литературовед Дж. Кардуччи, Скартаццини и многие другие. Сравнительно недавно Фр. Мадзони произвел подробнейший разбор послания Данте к Кангранде и пришел к заключению, что оно принадлежит Данте (*Studi on onore A. Monteverdi. Modena, 1956. Vol. 2. P. 498-516*). Напомним, что письмо появилось как 13-е в издании сочинений Данте "*Societb damesca kaliana*", 1921 г. (и печаталось в последних изданиях). Главным противником подлинности письма в наши дни является Б. Нарди, который полагает, что вторая часть письма, заключающая в себе комментарий к "Божественной Комедии" с толкованием поэмы по четырем смыслам, написана не Данте, а неким священником в XV в. Целью благонамеренного фальсификатора было оправдать поэта от обвинения в ереси. Этот неизвестный сочинитель "хвоста" (выражение Нарди) стремился к морально-поучительному толкованию поэмы. Он изложил учение о четырехсмысленном толковании поэтических текстов по образцу богословских. Следовательно, Нарди признает, что письмо подлинно в первых трех и начале четвертого раздела. Аргументы, которые Нарди выставил в опровержение подлинности письма ("*L'Alighieri*". 1960. P. 36 sgg.), недостаточно убедительны хотя бы потому, что система толкования поэтических произведений по четырем смыслам вовсе не "изобретение" церкви, а, напротив, противоречит томистическим воззрениям. Форма неизменно настаивает на том, что по четырем смыслам можно толковать только богословские сочинения, а не поэтические. Чтобы убедиться в этом, достаточно просмотреть начало второй главы "Пира", где Данте колеблется, как бы сомневаясь, можно ли толковать поэзию так же, как Библию. Письмо Данте не датировано. Оно написано после смерти Генриха VII; обыкновенно думают, что после 1317 г., когда

Кангранде наложил свою руку на соседнюю Виченцу. Менее вероятно, что оно было написано еще при жизни Генриха, когда Кангранде получил звание императорского викария. Чрезвычайно любопытно, что в первых комментариях XIV в. к "Божественной Комедии", за исключением Оттимо, введения обнаруживают столь большое сходство с разделами 6-16 письма, что порой кажутся просто переписанными из письма: так у Якопо делла Лана, Гвидо да Пиза, Пьетро ди Данте, Боккаччо, Бенвенуто да Имела, Фр. да Бути. Однако ни один из упомянутых авторов не приписывает сходные места Данте. Филиппе Виллани писал в предисловии к комментариям песни I "Ада" о том, что в письме к Кангранде находится введение к песни I "Рая". Нужно сказать, что Боккаччо и его современники не сомневались в том, что вся "Божественная Комедия" или по крайней мере "Рай" посвящены Кангранде.

Письмо состоит из 33 разделов, из которых первые три действительно написаны в форме письма. В подлинности этой первой части, по-видимому, никто не сомневается. Письмо не дошло до нас в списках XIV в., однако известны рукописи, более или менее полные, XV-XVI вв., находящиеся в настоящее время в нескольких библиотеках Европы: в Милане, Мюнхене и др.

1 В городе Виченца...- Был присоединен Кангранде к своим владениям в 1317 г.

2 ...Царица Савская...- Царица Шеба, или царица Юга, упомянутая в Третьей книге Царств (10, 1-13). См. также: Евангелие от Матфея 12, 42.

3 ...Паллада - Геликон...- См.: Овидий, "Метаморфозы" 250 сл.

4 ...Узы дружбы связывают не столько людей равных, сколько неравных.- См. о подарках, а также о дружбе между неравными в "Пире" (I, 13; III, 7-8).

5 ..."Входят в содружество с Богом..." - Книга Премудрости Соломона 7,14.

6 ...Власти каких бы то ни было привычек.- См.: Аристотель, "О душе" III, 3.

7 ...Коль скоро в правилах о морали философия учит...- Аристотель, "Этика" IX, I, 1.

8 ...Украшенная заглавием "Рай"...- Из этого места не следует, что Данте примерно к 1317 г. послал Кангранде делла Скала весь "Рай", который был закончен только незадолго до смерти великого поэта.

9 Что и было моей целью...- По мнению Бруно Нарди, здесь кончается подлинное письмо Данте к Кангранде и начинается вторая часть письма - краткое изложение "Божественной Комедии" и начало весьма сжатого комментария к ней.

10 Философ.- Аристотель.

11 И рода философии.- Такое распределение было весьма свойственно средневековой риторике и итальянским школам, учившим, как надо составлять письма. Однако Данте подчеркивает некоторые свои расхождения с принятым в риториках делением частей.

12 ...Многосмысленным...- Подробное толкование многосмыслия находится в начале трактата II "Пира" (гл. 1). Интересно отметить некоторую разницу в письме и в "Пире". Этот раздел, по нашему убеждению, подтверждает авторство Данте. Применение четырехсмысленного толкования к светской поэме в корне противоречило навыкам богословов, особенно школы Фомы Аквинского.

13 ..."Когда вышел Израиль из Египта..." - Псалтырь 113, 1-2.

14 ...Слово "аллегория" происходит от греческого *allego* и по-латыни означает "другой" или "отличный".- Эта этимология фантастична.

15 ...Состояние душ после смерти как таковое...- Следовательно, Данте полагает, что таково первое, буквальное или историческое, значение "Божественной Комедии". Таким образом, он приписывает своей поэме "реальное" содержание, хотя бы и в сновидении.

16 ...Форма (вид) трактовки...- Данте оперирует терминами и понятиями, свойственными средневековой риторике и унаследованными ею от школьных риторик поздней античности. До времени Данте греко-римская риторика дошла через Исидора Севильского и авторов, писавших на рубеже античности и Средних веков. В XIII в. особое развитие получила итальянская школа красноречия и эпистолографии. Для объяснения того или другого автора следует, по мнению, высказанному Сервием (вторая половина V в.) в начале его комментария к "Энеиде", принять во внимание следующее: биографию автора, заглавие произведения, жанр, в котором оно написано, намерения автора, количество книг, из которых оно состоит, а также порядок изложения и объяснения автора (комментарий). "Forma tractus" означала у средневековых авторов литературную форму, например стихи определенного размера; термин же "Forma tractandi" взят из средневековой философии и означает "рассуждать философически". Ср. в начале "Божественной Комедии" ("Ад" I, 7): "Ma por trattar del ben ch'io vi trovai..." (перевод этого места у М. Л. Лозинского свободен).

17 ...Слово "комедия" происходит от выражений "comos" ("сельская местность") и также "oda" ("песнь")...- Толкование Данте слова "комедия" не соответствует ни античному, ни нашему пониманию. В Средние века "комедия" означала иногда просто повествование. [См. о трактовке слова "комедия" в примеч. М. Л. Лозинского к "Аду" XVIII, 128.] Заметим, что в "Рае" Данте называет свое произведение также "священной поэмой". Обновителем трагедии в литературе европейского Запада был современник Данте, падуанский поэт Альбертино Муссато. За латинскую трагедию "Эцеринус" Альбертино Муссато увенчали лаврами его сограждане. После Муссато (1261-1329) зачинатели предренессансной и ренессансной трагедии были под сильным влиянием Сенеки, которого знал и Данте. Из латинских комедиографов Данте был известен также Теренций.

18 Гораций, "Наука поэзии" XVII, 93-96. Ср. пер. Н. Дмитриева.

19 ...На котором говорят простолюдинки.- Мы не считаем (как полагают некоторые дантологи, оспаривающие подлинность письма), что это место противоречит тем взглядам на народный язык, которые Данте изложил в "Пире".

20 Посвящение (sententia votiva).- Термин, распространенный в Средние века,- так, Курциус указывает, что он встречается у Конрада фон Хирсау, теоретика литературы XII в.

21 ...Цель целого и части - вырвать живущих в этой жизни из состояния бедствия и привести к состоянию счастья.- Эта фраза часто цитируется в мировой дантологии; она ясно указывает на устремления великого поэта. Повинуясь своей страстной натуре, Данте порой активную, деятельную жизнь, жизнь действия, ставит выше жизни созерцательной.

22 ...Моральное, или же этическое, действие...- Аристотель, "Этика" I; III, 6.

23 ..."Встает для смертных разными вратами..." - "Рай" I, 37.

24 ..."О Аполлон, последний труд свершая..." - "Рай" I, 13.

25 ...О которых говорит Туллий в "Новой риторике" ...- Цицерон, "О подборе материала" 1, XV, 20.

26 ..."Лучи Того, Кто движет мирозданьем..." - Первый стих "Рая".

27 "О причинах".- Книга неоплатонистического происхождения, хорошо известная Данте. Была переведена с арабского на латинский в Толедо Герардом из Кремоны во второй половине XII в.; ее приписывали Аристотелю; восходит к философу-неоплатонику Проклу.

28 Дионисий.- Псевдо-Дионисий Ареопагит. См. примеч. 21 к письму XI ("Итальянским кардиналам").

29 ..."Не наполняю ли Я небо и землю?"...- Книга пророка Иеремии 23, 24.

30 ..."Куда пойду от Духа Твоего..." - Псалтырь 138, 7-9.

31 ..."Дух Господа наполняет Вселенную".- Книга Премудрости Соломона 1, 7.

32 Лукан.- Латинский поэт, живший во времена Нерона, автор поэмы "Фарсалия", которую Данте очень любил и часто цитировал (здесь - ст. 580 песни IX). Не совсем ясно, к кому обращался в этом стихе Лукан, к высшему Божеству или к цезарю (Нерону).

33 ..."Где свет их восприят / Всего полней"...- "Рай" I, 4-5).

34 Эмпирей.- Ср. "Пир" (II, 14) и, конечно, последнюю песнь "Божественной Комедии".

35 ...Если он человек...- Аристотель, "О частях животных" III, X.

36 ..."В тверди... где свет их восприят / Всего полней"...- Снова та же цитата из "Рая" I, 4-5.

37 ..."Он же есть и восшедший превыше всех небес..." - Послание к ефессянам 4, 10.

38 ..."Ты знак подобья, печать совершенства, полнота мудрости и венец красоты. <...> " - Книга пророка Иезекииля 28, 12-13. Приводимый Данте текст из вульгаты несколько разнится от русского перевода.

39 ..."Наш ум к такой нисходит глубине..." - "Рай" I, 8-9. Заметим, что Данте переводил собственные стихи, написанные на итальянском, на латынь. Он комментирует собственные произведения на латинском языке, а не на "вольгаре", что противоречит правилам, которые он сам выработал в первом трактате "Пира".

40 ... "Знаю о таком человеке..." - Второе послание к коринфянам 12, 3-4.

41 ... "Созерцание" Рикарда Викторинца...- Вернее, "О приготовлении души к созерцанию" (или "Веньямин Меньший"), произведение схоластика середины XII в.

42 ...Пусть прочтут Даниила...- Т. е. библейскую Книгу пророка Даниила.

43 ...И не может пересказать "вернувшийся назад".- См.: "Рай" I, 6.

44 ..."Мог скопить, в душе оберегая..." - "Рай" I, 11.

45 ... "О вышний дух..." - "Рай" I, 22. Из этой цитаты, как и из предыдущих, видно, что Данте цитирует и комментирует только песнь I "Рая".

46 ...Переходя от неба к небу...- Далее Данте говорит в довольно общих чертах о содержании песни III "Рая", которая не была еще закончена в то время, когда поэт отправил свое письмо к Кангранде делла Скала.

47 ... "Сие есть истинное блаженство..." - Евангелие от Иоанна 17, 3. Текст, приведенный Данте, отличается от русского "синодального" перевода.

48 ... "Лицезреть Тебя есть наша цель".- Боэций, "Об утешении Философией" III, IX.